

Formas de tratamiento en Twitter: relaciones interaccionales virtuales y construcción de la imagen social en jóvenes hablantes del español en su variedad cordobesa

GÜNTHER, Nazira / Universidad Nacional de Córdoba – nazira.gunther@mi.unc.edu.ar

Eje: Lingüística y nuevas tecnologías - Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras claves: formas de tratamiento - imagen social - Twitter - distancia e inmediatez comunicativa*

» **Resumen**

El trabajo se centra en los avances de una investigación en torno al uso de formas de tratamiento (FT) nominales y pronominales por hablantes jóvenes cordobeses en *Twitter*. Nuestros objetivos son recolectar estos usos, clasificarlos y observar su aparición en relación con factores sociolingüísticos y contextuales, además de analizar su incidencia en la construcción de la imagen social. Nuestra hipótesis es que las actividades de imagen que encontraremos permiten construir un perfil lingüístico del grupo social y etario estudiado en un entorno discursivo particular. Planteamos que las FT juegan un rol central en esta construcción, considerando su vínculo con las particularidades de este contexto comunicativo en términos de distancia e inmediatez y con los contenidos básicos que componen la imagen sociocultural de individuos que experimentan la pertenencia al mismo grupo y que, por tanto, compartirían formas comunes de expresarse. El estudio es de tipo cualitativo, descriptivo y exploratorio.

» **Introducción**

En este escrito, expondremos los avances de un trabajo en desarrollo que se enmarca en los lineamientos de la Beca Estímulo a las Vocaciones Científicas del Consejo Interuniversitario Nacional (EVC-CIN). Así, forma parte del proyecto de investigación “Unidad y diferenciación lingüística: el español de Córdoba (Argentina) en el siglo XXI”, dirigido por Mariela Masih, cuyo principal objetivo es describir el panorama lingüístico de Córdoba en la actualidad. En ese marco, nuestro trabajo se centra en uno de los fenómenos lingüísticos que son objeto de estudio en torno al habla cordobesa: las formas de tratamiento (FT) nominales y pronominales. Estas abarcan el paradigma de opciones lingüísticas de las que dispone

un hablante para dirigirse a un interlocutor, a un tercero o a sí mismo, a través del uso de formas nominales, pronominales o verbales. Históricamente, se ha estudiado su aparición en medios escritos o en la oralidad, sin embargo, considerando que las experiencias actuales se configuran a través de prácticas sociales y lingüísticas desplegadas a la par de los medios virtuales de comunicación (Cantamutto, 2013) intentamos ir más allá y recoger y analizar el funcionamiento de las FT de los hablantes de Córdoba dentro de estas redes.

Si bien encontramos un antecedente en el libro de Supisiche (1994) sobre los rasgos lingüísticos de la ciudad de Córdoba en distintos niveles socioculturales, no hay ninguno que se centre en el habla joven y las nuevas formas de interacción mediadas por Internet. Por lo tanto, al centrar nuestra atención en su uso en contextos virtuales, proporcionaremos datos para observar las distintas funciones y uso de estas formas de construcción de sí mismo y del interlocutor en estos contextos de comunicación. Para esto, consideraremos la noción de imagen social de Bravo (1999, 2004, 2005), en el marco de la pragmática sociocultural. Además, seguiremos aportes de Palazzo (2008, 2009, 2010) y Yus (2010), los cuales relacionamos con las nociones de inmediatez y distancia comunicativa de Koch y Oesterreicher (1994) y Oesterreicher (1996) para pensar estos medios híbridos de comunicación como un espacio donde es posible problematizar los límites entre la oralidad y la escritura.

Así, nuestro objetivo general es relevar las formas nominales y pronominales de tratamiento utilizadas por jóvenes hablantes del español argentino en su variedad cordobesa en *Twitter*. Como objetivos específicos, planteamos describir estas FT, analizando su relación con factores socioculturales, y contrastarlas con los usos de otras variedades dialectales de Argentina. A su vez, considerando estudios previos sobre la aparición de las FT en la oralidad, intentaremos repensar las articulaciones entre los discursos orales y virtuales en función de las categorías de distancia e inmediatez comunicativa en los tuits. Finalmente, desde un punto de vista pragmático, intentaremos sentar un registro de las formas de construcción de la imagen social de los interlocutores en el marco de la comunidad virtual *Twitter* a partir del análisis de las FT seleccionadas por los hablantes.

Por otro lado, nuestra hipótesis es que las formas de tratamiento utilizadas por los jóvenes en *Twitter* articulan una conjunción de factores lingüísticos, contextuales y sociales en los que se manifiesta una nueva forma de construir su imagen social en espacios virtuales, donde la inmediatez y la distancia comunicativa se ven imbricadas en relaciones interaccionales complejas expresadas diferencialmente en las distintas variedades de la lengua.

> **Marco teórico**

Para abarcar en su complejidad nuestro objeto, planteamos un análisis desde diversas perspectivas: buscaremos una complementariedad entre planteos gramaticales, dialectales, sociolingüísticos y pragmáticos.

Cabe mencionar que las formas de tratamiento abarcan el paradigma de opciones lingüísticas de las que dispone un hablante para dirigirse a un interlocutor, a un tercero o a sí mismo, a través del uso de formas nominales, pronominales o verbales. Se trata de un sistema complejo en el que se juegan múltiples factores condicionantes, tanto lingüísticos como extralingüísticos, cuyos elementos impactan en la forma de los hablantes de construir al interlocutor, de ubicarse en el mundo y frente al discurso (Rigatuso, 2000, 2005). Para abordarlas desde un punto de vista dialectal y gramatical, seguiremos los lineamientos de la *Nueva Gramática de la lengua española* (2009), así como los aportes de Fontanella de Weinberg (1999, 2000), Lapesa (2005) y Di Tullio (2010).

Para dar cuenta del esquema de tratamientos pronominal que compartimos todos los hispanohablantes seguimos el siguiente paradigma que propone Fontanella de Weinberg (1999), que corresponde al sistema de FT predominante en Argentina, para describir la variedad cordobesa.

Tabla 1. Sistema pronominal predominante en Argentina (Fontanella de Weinberg, 1999)

	SINGULAR	PLURAL
Confianza	vos	ustedes
Formalidad	usted	

Tabla 1.1 Paradigma flexivo (Fontanella de Weinberg, 1999)

SUJETO	OBJETO	REFLEJO	TÉRMINO DE COMPLEMENTO	POSESIVO
vos	te	te	vos	tu/s - tuyo/a/os/as
usted	lo/la/le	se	usted	su/s - suyo/a/os/as
ustedes	los/las/les	se	ustedes	su/s - suyo/a/os/as (de ustedes)

A su vez, tomaremos en cuenta la diferencia existente entre el sistema de tratamientos pronominal y el nominal, ya que, mientras el primero puede sistematizarse como una estructura cerrada y estable en sus usos actuales, el segundo es abierto, amplio y se reconstruye constantemente a partir de la creatividad de los hablantes. En ese marco, intentaremos esquematizar de forma provisoria a las FT nominales a partir de la clasificación de Kerbrat-Orecchioni (2010).

Tabla 2. Clasificación de formas nominales de tratamiento de Kerbrat-Orecchioni (2010)

Nombres: apellidos, nombres de pila, diminutivos, sobrenombres y otros de este tipo.
Formas <i>señor, señora, señorita</i> , usados como formas de tratamiento generales en relaciones de poca familiaridad.
Honoríficos, ya sea títulos nobiliarios o conferidos, como capitán, chef, entre otros, siempre y cuando retengan un valor honorífico.
Nombres de profesión y de función.
Expresiones relacionales: incluye términos de parentesco y otras expresiones que explicitan la relación entre los hablantes, como compañero, amigo, entre otros.
Etiquetas: expresiones que categorizan al interlocutor y que lo designan provisionalmente por alguna característica propia de aquel (flaco, enano, cerebritito)
Expresiones afectivas: incluye formas con valor positivo o negativo (como los insultos) términos relativamente lexicalizados y metáforas de distintos tipos (burro/a, chino/a).

Para el análisis de estos fenómenos, tendremos en cuenta los aportes de la pragmática sociocultural, particularmente la propuesta de Bravo (1999, 2005), cuyo objetivo de describir el uso situado de los recursos comunicativos y la percepción de los hablantes sobre estos nos permitirá adentrarnos en la construcción de la imagen social de los interlocutores dentro de las comunidades virtuales y del valor de las FT en esta construcción. Esta imagen es definida por Bravo (2004) como una noción psicossociológica que combina los conceptos de identidad personal y social, es decir, los conceptos que el hablante tiene de sí mismo y las percepciones relativamente estables que posee en su relación con los otros y los sistemas sociales.

En relación con esto, Goffman (1967) plantea que, cuando utilizamos el lenguaje junto a un otro, estamos desarrollando una escena teatral, donde elaboramos recíprocamente nuestra identidad en el marco de la situación comunicativa. En esta situación, quienes intervienen marcan su distancia o cercanía con las formas de hablar del otro y reelaboran constantemente su discurso para acercárseles y mostrar su adhesión o se alejan de ellas para mostrar su individualidad. Esto es lo que Bravo (2005) define como imagen de afiliación e imagen de autonomía respectivamente; es decir, aquellas imágenes que exponen el deseo de ser visto como alguien que pertenece a un grupo o como alguien que posee un contorno propio dentro de él. Dentro de estos comportamientos comunicativos, tendremos en cuenta particularmente las formas de tratamiento como fenómenos que, dentro de su amplia riqueza funcional, se configuran como marcadores de identidad grupal e individual.

En ese sentido, es clave considerar el contexto en el que observaremos el funcionamiento de las FT: *Twitter*. Esta red social es definida por Yus (2010) como un microblog, es decir, como un espacio donde

los usuarios escriben textos breves y pueden establecer una multiplicidad de microinteracciones que conforman, transforman y construyen el contexto de la plataforma y la imagen de cada usuario. En ese marco, para pensar las nuevas configuraciones que presentan los usos del lenguaje en el ciberespacio, seguiremos los lineamientos de Palazzo (2009, 2010), quien nos ayudará a dilucidar las características de lo que ella llama ciberlenguaje juvenil, un nuevo tipo de registro del habla joven que aparece en la red. La autora lo define como las formas de acción social y discursiva que utilizan los jóvenes en las redes virtuales de comunicación, que están condicionadas tanto por los cibergéneros como por las realidades lingüísticas de la comunidad de habla de cada usuario. Entre las características que presenta este registro, se incluyen elementos como la emergencia y visibilidad de formas lingüísticas no canónicas, antinormativas o desestructuradas que permiten la expresión de subjetividades y las grupalidades, así como nuevas formas de expresión a través de mensajes multimodales. A su vez, podemos mencionar neologismos, la resignificación de ítems léxicos, los préstamos léxicos, el desorden sintáctico, imitación de gestualidades a través de emojis, y un registro coloquial, casi híbrido, entre la oralidad y la escritura. En ese sentido, en estos nuevos medios híbridos de comunicación, las fronteras entre ambas se vuelven difusas. Para pensar este fenómeno en particular relación con las formas de tratamiento, tomaremos en cuenta las nociones de distancia e inmediatez comunicativa propuestas por Koch y Oesterreicher (1994), quienes consideran que existen espacios discursivos en donde puede notarse un continuum oralidad-escrituralidad. Estos proponen que los grados en la escala de este continuum dependen de una vara “concepcional”, por lo que sus variaciones son consideradas ya no por el medio (fónico/gráfico), sino por la concepción (hablado/escrito) y de cuan inmediata o diferida es concebida esa comunicación por el hablante. De acuerdo con los autores, el grado de inmediatez o de distancia de cualquier acto de comunicación se puede definir a partir de una serie de valores, como la publicidad, la familiaridad entre los interlocutores, la implicación emocional, cooperación, entre otros (Díaz Alarcón, 2016). De esta forma, a partir de este marco conceptual amplio, podremos describir la aparición de las FT desde una perspectiva integral, que analice tanto su valor como fenómenos lingüísticos particulares como su expresión en un plano contextual específico.

> **Metodología**

En cuanto a la metodología, esta propuesta se enmarca en un estudio de tipo cualitativo, por lo que, para la recolección de datos, se utilizará un corpus elaborado *ad hoc*, conformado por una selección de tuits de jóvenes de entre 18 y 25 años, tanto de Córdoba como de otras regiones del país. Los tuits serán seleccionados con autorización de cada usuario que los haya publicado, a quien se le solicitará, además,

que responda una breve encuesta con información de índole social y cultural para determinar datos relevantes para nuestro estudio (edad, género, lugar de nacimiento y residencia, nivel educativo).

Preveamos la conformación de un corpus de 150 tuits de hablantes del español de Córdoba y la misma cantidad de tuits de hablantes de otras regiones del país, que servirá para comparar los datos y así poder establecer, si existe tal diferencia, las formas de tratamiento que especifican a la variedad de habla cordobesa de las variedades del resto de Argentina. Los tuits serán seleccionados entre octubre y diciembre de 2021, y el criterio de selección será tomar la sección de “Tendencias” de *Twitter*, filtrar la búsqueda con el botón de “Cerca de ti” (que expone tuits de gente que indica en su perfil que es de Córdoba) y retomar tuits que impliquen una respuesta a otros usuarios. En ese marco, cabe mencionar que el trabajo será principalmente de corte descriptivo y exploratorio, ya que *Twitter* se configura como un espacio atravesado por una temporalidad y modalidad particular que dificulta la recolección actualizada de datos.

Los tuits serán guardados y numerados en un repositorio web mediante la técnica de la captura de pantalla. Luego, a partir de la numeración, se realizará una planilla donde se especificarán los datos sociolingüísticos del hablante, así como el análisis gramatical y sociopragmático. Para este, utilizaremos tablas como las siguientes:

Tabla 3. Datos sociolingüísticos

Datos sociolingüísticos				
<i>Edad</i>	<i>Lugar de nacimiento</i>	<i>Lugar de residencia</i>	<i>Género</i>	<i>Nivel educativo</i>

Tabla 4. Datos sobre FT y su relación con datos sociopragmáticos y comunicativos

Formas de tratamiento		Datos sociopragmáticos		Distancia/ Inmediatez
<i>FT</i>	<i>Clasificación</i>	<i>Imagen</i> (<i>autonomía/afiliación</i>)	<i>Elementos del</i> <i>ciberlenguaje</i>	+ <i>o</i> - <i>distancia</i> <i>o</i> <i>inmediatez</i>

Así, por un lado, estableceremos los datos sociolingüísticos del hablante, que nos permitirá registrar los usos de FT de los hablantes jóvenes de Córdoba y, posteriormente, compararlos con los de los hablantes de otras regiones de Argentina; por otro lado, marcaremos si su postura marca una imagen de afiliación o de autonomía con respecto a las características del habla joven a partir de las propuestas por Palazzo, para lo que también hemos dejado un apartado para explicitar características propias del ciberlenguaje juvenil. Finalmente, en cuanto al contexto, en un último apartado marcaremos si se observa una mayor distancia o inmediatez considerando el continuum de oralidad-escrituralidad.

Un ejemplo de análisis

Considerando que en este momento nos hallamos en proceso de recolección y armado del corpus, por lo que no podemos mostrar resultados concluyentes aún, a continuación, brindaremos dos ejemplos de tuits que utilizaremos para nuestro análisis. Veamos el primero de ellos:

(1) hermanas por dios desde las 9am ya sé me bajó la presión 18 veces y tdv le faltan 12 hs al día los odio a ustedes y a este calor de mierda

Tabla 5. Ejemplo de análisis (1)

Formas de tratamiento		Datos sociopragmáticos		Distancia/ Inmediatez
FT	Clasificación	Imagen	Elementos del ciberlenguaje	+ o - distancia o inmediatez
<i>hermanas</i>	<i>Nominal - relacional</i>	<i>Afiliación</i>	<i>abreviaturas faltas de</i>	<i>+ inmediatez</i>
<i>ustedes</i>	<i>Pronominal, 2da persona del plural (paradigma IV)</i>		<i>ortografía, registro coloquial</i>	<i>- distancia</i>

En este tuit, la usuaria utiliza dos formas de tratamiento: hermanas, forma nominal que aparece en posición de vocativo, y ustedes, FT pronominal de segunda persona con una clara cercanía semántica con la primera FT. Ambas construyen una posición de inmediatez comunicativa, ya que el registro coloquial y la referencia explícita a sus posibles interlocutores marca una mayor cercanía conceptual a la oralidad. A su vez, la usuaria marca una afiliación con el grupo que utiliza el ciberlenguaje juvenil, al hacer uso de distintos elementos que corresponden a esta forma de comunicación en la red.

Ahora, veamos otro ejemplo para contrastar:

(2) Mi novio de sagitario, mi mamá de sagitario y yo de capricornio. ¿cómo hago para aguantarlos?

Tabla 6. Ejemplo de análisis (2)

Formas de tratamiento		Datos sociopragmáticos		Distancia/ Inmediatez
FT	Clasificación	Imagen	Elementos del ciberlenguaje	+ o -distancia o inmediatez
<i>novio</i>	<i>Nominal – relacional</i>	<i>Autonomía</i>	-	+ <i>distancia</i> - <i>inmediatez</i>
<i>mamá</i>	<i>Nominal – relacional</i>			

En contraste con el tuit anterior, observamos que aquí las FT nominales de tipo relacional que aparecen sí hablan de un vínculo de parentesco. De esta forma, son FT de tercera persona que refieren a alguien por fuera del discurso al que se contesta. En ese sentido, no se explicita ningún tipo de relación de cercanía con la persona a quien se le responde el tuit. A su vez, los rasgos que no aparecen del ciberlenguaje juvenil, caracterizado por registros coloquiales y la falta de marcas de escritura como son el doble signo de pregunta, marca una posición de autonomía con respecto a este registro y de distancia con sus lectores.

› **Consideraciones finales**

Como hemos planteado anteriormente, este proyecto se enmarca en una investigación en proceso. Por lo tanto, nuestro objetivo en esta ponencia ha sido mostrar nuestros avances hasta el momento, lo que implicó dar cuenta de un modelo innovador de recolección, clasificación y análisis de datos en la red, para el que hemos tomado en consideración un fenómeno históricamente estudiado por la lingüística y lo hemos relacionado con los nuevos medios en los que este se manifiesta.

Aún nos queda continuar con la recolección de datos para poder registrar, clasificar y generalizar los datos de Córdoba y compararlos con otras regiones de Argentina. De todas formas, nuestro análisis hasta el momento confirma que Twitter es un espacio en el que los hablantes configuran su imagen social a partir de diferentes elementos, tanto lingüísticos como no lingüísticos, y que ello implica una nueva forma de comunicación que configura expresiones híbridas entre la oralidad y la escritura.

Bibliografía

- Bravo, D. (1999). ¿“Imagen positiva” vs. “Imagen negativa”? Pragmática socio-cultural y componentes de face. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 2, 155-184.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En D. Bravo & Antonio Briz Gómez (compiladores) *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 15-38). Ariel.
- Bravo, D. (2005). *Estudios sobre la (des)cortesía en español*. Dunken.
- Cantamutto, L. (12-14 de junio de 2013). “Ok, cortado de mierda:\$”. *Las fórmulas de tratamiento como recurso expresivo en la interacción por SMS*. VI Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y III Jornadas Internacionales sobre Discurso e Interdisciplina, Universidad Nacional de Quilmes, Buenos Aires, Argentina.
- Díaz Alarcón, S. (2016). Estudio y traducción de los rasgos de inmediatez comunicativa en la novela *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte* de Thierry Jonquet Cédille. *Revista de Estudios Franceses*, 13, 173-194.
- Di Tullio, A. (2010). El voseo argentino en tiempos de Bicentenario. *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística*, 1, 47-73.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1999). Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En I. Bosque y V. Demonte (directores), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol 1* (pp. 1399-1426). Espasa-Calpe.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (coordinador). (2000). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Edicial.
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual. Essays on face-to-face behavior*. Ankor Books.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2010). *S’adresser à autrui : les formes nominales d’adresse en français*. Université de Savoie.
- Koch, P. & Oesterreicher, W. (1994). Schriftlichkeit und Sprache. En H. Günther & O. Ludwig (editores), *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung: an Interdisciplinary Handbook of International Research. Vol 1* (pp. 587-604). De Gruyter Mouton.
- Lapesa, R. (2005). *Historia de la lengua española*. Gredos.
- Oesterreicher, W. (1996). Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología. En T. Kotschi, W. Oesterreicher & K. Zimmerman (editores), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica* (pp. 317-340). Iberoamericana.
- Palazzo, M. G. (2008). Consideraciones sobre el uso y las representaciones sociales del discurso juvenil en el ciberespacio. En *Actas del 10º Congreso REDCOM*. Universidad Católica de Salta.
- Palazzo, M. G. (2009). El ciberdiscurso juvenil: representaciones sociales, la censura y la aceptación. *Especulo: Revista de estudios literarios*, 41. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero41/ciberdis.html>
- Palazzo, M. G. (2010). Aspectos comunicativos del ciberdiscurso juvenil. Consideraciones teóricas. *Revista Estudios de Juventud*, 3. <https://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/revistadejuventud/article/view/1486>
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- Rigatuso, E. M. (2000). Señora (...) ¿no tenés más chico? Un aspecto de la pragmática de las fórmulas de tratamiento en español bonaerense. *Revista Argentina de Lingüística*, 16, 293-344.
- Rigatuso, E. M. (2005). Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva de la Sociolingüística histórica. Factores y procesos en la dinámica del cambio (1800-1880). *Analecta Malacitana*, 28, 77-100.
- Supisiche, P. M. (1994). *Una introducción al estudio del habla cordobesa capitalina*. Centro de Investigaciones Lingüísticas.
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Ariel.